

The Tale of the Little Dolphin Müntschi

小海豚亲亲的故事



Not very long ago there was a little dolphin. His parents called him ‘Müntschi’ (which means “kiss” in Bernese German) because he had a pointier snout than all the other dolphins. Whenever Müntschi went to play with the other dolphin-children they would cry, “Go away! We don’ t want to be hit by your pointy snout! And besides, you look different from us!” They would turn their tailfins towards him and swim off without him. Large tears rolled out of the eyes of the little dolphin so that the sea became even saltier. His mother wrapped her fins around him tenderly and consoled him: “Don’ t be sad my little Müntschi. You are a very special dolphin. One day we will all be very proud of you.” The little dolphin, however, made his snout even pointier and cried: “What good is it to me if I am a special dolphin, when none of the others will play with me?” “Come on, little brother” , his sister called, who sometimes succeeded in heartening Müntschi, “let’ s swim to Grand-dad; he’ s surely got some news for us.” The little dolphin loved his Grand-dad over everything: his calm, clear voice, his good advice, and that in spite of his ripe old age he was still good for a lark. Every day, Grandfather listened to the news on the ‘Dolphin’ s New Wave’ .

在不久以前，有一个小海豚。他的父母给他取名叫“亲亲”，因为他有一个比别人都要尖的嘴。每当小亲亲去和他的海豚小伙伴们玩的时候，小伙伴们总是会哭喊道：“走开，走开！我们可不想被你的尖嘴伤到！再说了，你的长相看起来和我们差别也太大了！”然后他们会用把尾巴转过来对着小亲亲游去别的地方。每到这个时候，大颗大颗的泪珠总会从亲亲的眼睛里滚落下来，咸

咸的泪水混进海水把海水变得更加咸涩了。亲亲的妈妈把小亲亲抱进怀中安慰道：“不要伤心，我的小亲亲，你是一只非常独特的海豚。将来我们一定会为你感到非常骄傲的。”可怜的小亲亲却把嘴翘得更高并哭诉到：“独特有什么好的？别的海豚都不愿意跟我玩！”“跟我来，弟弟”总是很擅长安慰的姐姐说道：“让我们游去爷爷那，他一定会讲好玩有趣的新闻给我们听！”亲亲爱他的爷爷胜于一切，因为爷爷总是非常的和蔼，总有好的建议，虽然年纪已大，却仍然非常幽默！爷爷每天都会听“海豚新海浪新闻”并且把有趣的事情讲给小亲亲听。

Today, however, his humour seemed to have left him. “Good Heavens! This is too much!” he cried, and his grey tailfin shivered with rage. “What happened, Grand-dad?” cried the children, quite intimidated, since they had never seen him like this before. Grandfather leapt through the air trying to calm down. “I can tell you only bad news: Once more dolphins have been stranded! Once more they have been caught in the fishermen’s nets and now this! More than 10,000 are going to be hunted for scientific purposes, as the humans say.” A shudder of revulsion ran through the children and their skin turned pale. “Forgive me, my little ones. Your mother will be angry with me for not telling you fairy tales”. “But Grand-dad, it hurts us too when the humans destroy the seas. We don’t believe in fairy tales anymore”. “Well, well”, grumbled the old dolphin in bewilderment. His voice again became calm and clear. “Would you like to help me in calling together the council of our 12 eldest? Something must be done!” “Yes! We will gladly help you, Granddad!” Already the children were on their way with greater leaps than usual, first to Aunt Philadelphia, the oldest dolphin-lady. She and the other council members followed the children immediately.

可今天不知为什么，爷爷的幽默不见了。“天啦！这太糟糕了！”他叫喊着并愤怒的摇动他那灰色的豚尾。“怎么了，爷爷？”从没见过爷爷如此愤怒的亲亲和姐姐紧张不安的问到。爷爷跃入空中试着冷静了下来并回答道：“我今天只有坏消息告诉你们。海豚再一次地被人类捕获了！海豚再一次残忍地被渔夫的鱼网抓住了！人类说，超过一万只海豚都会被捉去做科学试验！”瞬间，亲亲和姐姐不禁颤栗起来，脸色变得苍白。“请原谅我，小家伙们，如果你们的妈妈知道我没有给你们讲童话，却告诉你们这条坏消息的话会很生气的。”“但是爷爷，我们也为人类摧毁海洋的行为感到很伤心。我们再也不会相信童话了。”“哎”，爷爷耸肩道“你们能帮我一个忙吗？帮我招集议会的十二元老？我们必须采取行动！”“好的！我们很乐意帮助你，爷爷！”于是，小亲亲和姐姐精神饱满地上路了，他们首先拜访了最年长的海豚费拉德菲亚奶奶。当她和其他的元老得知亲亲的来意之后，立刻答应了亲亲的请求并跟随亲亲来到了召开议会的地方。

“If you are ready, I shall count to three”, announced Philadelphia, glancing upon the gathered dolphins. The six eldest dolphin-men and the six eldest dolphin-ladies had gathered in a circle. They were holding one another by the fins to leap through the air together. From above the world looks quite different. One gains a broader view. With a fresh sea breeze, thoughts become clearer, and, above all: together the jumps are higher. Once they had submerged into the sea again, the council members formed a think tank and pondered deeply.

“如果大家都准备好了的话，那么我就要开始数到三了”，费拉德菲亚向聚集在一起的海豚们宣布道。此时，六位最年长的海豚先生和六位最年长的海豚女士围成一个圈，并且手拉着手跳出水

面跃入空中。因为当你从上往下看的时候，这个世界会变得很不一样，当你从上往下看的时候你将会有一个更宽广的视野。当海上的微风拂过时，你的思维变得更加清晰，更重要的是，大家团结在一起才会跳得更高。当他们再次落入水中时，议会成员们迅速地组成了一个智囊团，并开始进入深层的思考。

Meanwhile the other dolphins, amongst them also Müntschi, swam about the council of the 12 eldest in close formation to support them. Nobody was in the mood to sing or chatter as usual because this was about life and death.

与此同时，包括亲亲在内的其他海豚们围紧着十二位元老游动来支持他们。此时没有人像往常一样有心情去闲聊或唱歌，因为这次是生死攸关的大事。

On the third day, the elders opened up their circle to inform every one of their latest insights and propose solutions. This time however, the old dolphins simply shrugged their fins. Grandfather summarised the thoughts of the council: “We see that the hearts of many, of too many, people are locked up. With their hearts being locked up, they can no longer hear our songs of love and peace and so they become greedy and aggressive. They kill us and they kill themselves. We could not find a solution. Only few people hear us; too few”, sobbed Grandfather, “and time is short.”

通常在第三天，十二位元老们会松开他们形成的圈并告知大家他们的想法和解决办法。可是这一次，元老们仅仅是耸了耸肩。亲亲的爷爷向大家总结了元老们的想法，他说：“我们发现很多人类的心都被麻痹了。一旦他们的心被麻痹，他们将无法再听到我们充满了爱的和平之歌。因此他们变得贪婪和暴力。只有很少，太少的人能听到我们的呼喊”，爷爷抽泣道“我们的时间不多了”。

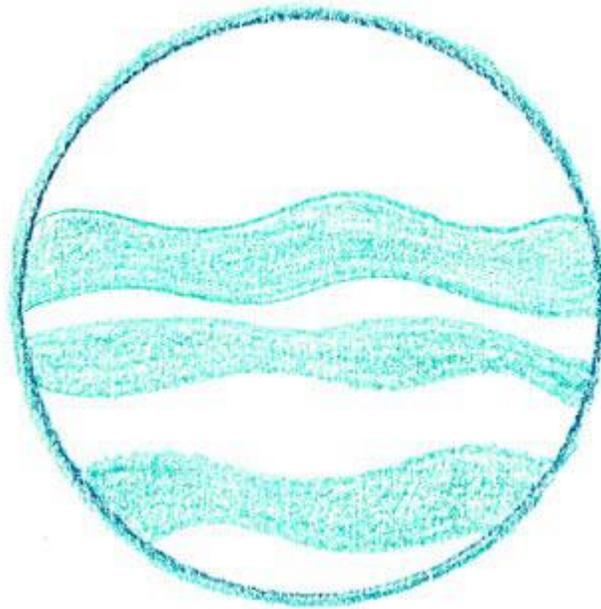
Suddenly, a forceful cry interrupted the concerned silence of the dolphins. Philadelphia stood up to her full splendour. “My dear ones”, she announced with a determined voice: “There is only one way out!” Bubbles full of surprise arose everywhere. “I will go to the sandbank and meditate. Then the Goddess will appear and I shall ask her for help. I shall ask her how we can reach the humans again”. The dolphins could hardly believe what they heard and waved to each other with their fins. “There is still hope! There is still hope! For the humans! For us!” Grandfather demanded silence. “Dearest Philadelphia, you allow us to hope again and we thank you from all our hearts. Have a safe journey; our songs will accompany you.’ With loving leaps through the air, the dolphins bid her farewell.

突然，一声很叫喊打破了海豚们的沉寂。费拉德菲亚奶奶屹立起来并用她那坚定的声音向大家宣布：“亲爱的海豚们，我们只有一条出路！”惊喜的喜悦瞬间灌满四周。“我将去沙滩边去静坐沉思，这样女神就会现身，我将会向她祈求帮助。我会让她告诉我怎样才能让人类再次听到我们呼喊。”海豚们难以相信他们的耳朵，欢呼雀跃起来。“我们还有希望，我们还有希望，为人类，也为了我们！”爷爷示意大家安静下来并说道：“尊敬的费拉德菲亚，是你让我们再次看到了希

望，我们由衷的感谢你。愿你一路顺利！我们的歌声将一路伴随着你”。海豚们欢快的跃出水面为费拉德菲亚送行。

The following three long nights and days seemed like an eternity to the dolphins. Meanwhile Philadelphia had reached the distant sand bank and called out for the Goddess.

苦苦的等待使得接下来的三天三夜对海豚们来说显得尤其的漫长。与此同时，费拉德菲亚终于到达了遥远的目的地——沙滩，并开始呼喊女神的名字。



Finally, Müntschi and his sister announced the return of Philadelphia with the most excited of chattering. The sea began to foam from the impatient leaping of the dolphins. All were excited about the news. As usual Grandfather asked for silence and Philadelphia began her report.

“My dear ones, the Goddess has heard our plea and answered” . A mighty shiver trembled through the fins of the entire gathering and all held their breath. ‘The Goddess said: ‘In the night, when the humans sleep, you shall appear in their dreams; you will kiss them and their hearts will open. I deliver unto you the gift to dream yourselves into the dreams of the humans. One of you must take the first step and then you will surely all have the courage to do so” .

“Ooooo” , muttered the dolphins, “to kiss the humans in their dreams... one of us must begin... but who? But who?” Helplessly, they looked at each other.

经过了漫长的等待，亲亲和他的姐姐终于欢呼着迎来了费拉德菲亚的归来。海水表面因为海豚们的跳跃而形成了海泡沫，所有人都为这新闻感到无比的兴奋。像往常一样，爷爷示意大家安静下来，接着费拉德菲亚开始向大家汇报起来。“亲爱的海豚们，女神听到了我们的祈求并且回答了我們”。顿时，海豚们的不禁紧张起来，所有的海豚们都聚精会神，屏住了呼吸。“女神说，我们应该趁晚上人类睡觉的时候进入他们的梦境。我们当中的一员必须起带头作用，其他的人必须要有同样的勇气。”“喔。。。 ”海豚们开始嘀咕起来。费拉德菲亚接着说道：“我们必须进入

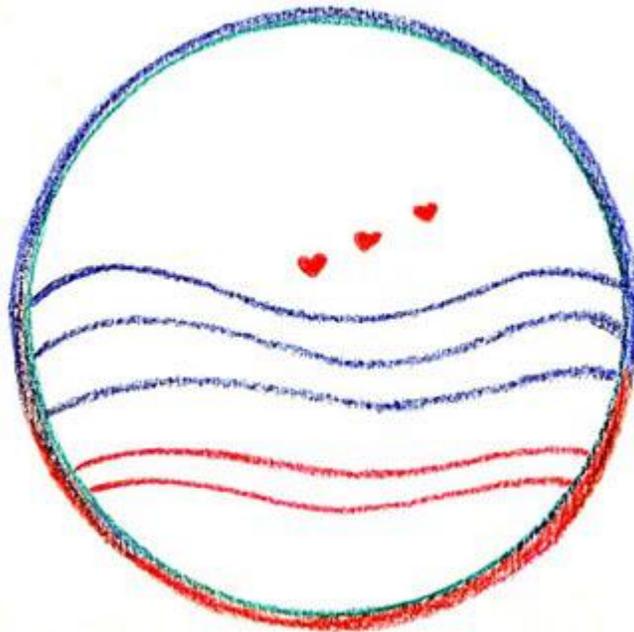
人类的梦境去亲吻他们，我们当中的一员必须勇敢的起带头作用，但是谁愿意呢？谁愿意来起这个带头作用呢？”海豚们都无奈的互相看着对方。

“Meeeee” , cried a bright and clear little voice. All the dolphins turned to the direction the voice had come from. “You? Müntschi?” “Me” , repeated the little dolphin and performed a summersault into the middle of the gathering. “I have the pointiest snout and can kiss the best. I will prepare the way for you to the hearts of the humans” . Amidst heartfelt tears, his mother embraced him and said, “I always knew that you were a very special dolphin.” “Yes!” cried the entire gathering in excitement, “go on, Müntschi! Let it begin! Let it begin! We’ ll follow you! We’ ll follow you!”

“我”，一个清亮的喊声从海豚群中传出来。所有海豚都转向声音传来的方向。“你？亲亲？”
“对，我”，亲亲重复道并前空翻到海豚群中间。“我有一张非常尖的嘴，所以我的吻是最棒的。我会为大家铺平通往人类内心的道路的。”亲亲的妈妈含着泪水紧紧地抱住他说：“我一直以来就知道你是一个很特殊的海豚。”“好啊！好啊！”其他的海豚也都兴奋得呼喊道，“去吧，亲亲！出发吧！起程吧！我们会跟随你的！我们会跟随你的！”

Since then it happens that dolphins kiss the humans in their dreams. And to- day there are even humans waiting to be kissed in their dreams by a dolphin! If you are lucky, you will be kissed by Müntschi, because his kisses are especially tender.

从此以后，每天都有人类在梦境中被海豚亲吻。有的人甚至渴望在梦中得到海豚的吻！如果你足够幸运的话，你会得到亲亲的亲吻，因为他的吻是最温柔的。



作者：Petra Dobrovlny，伯尔尼，瑞士

翻译：Liao WANG（王了），巴黎，法国